

*Groupement des Anciens du
CERN-ESO
Pensioners' Association
(GAC-EPA)*

Bulletin No. 42
Printemps 2012 – Spring 2012

*Ce Bulletin informe sur les activités du Comité du Groupement des Anciens du CERN
et de l'ESO
et sur le travail des comités du CERN dans lesquels le GAC-EPA est représenté.*

*This Bulletin reports on the activities of the Committee of the
CERN-ESO Pensioners' Association
and on the work of the committees in which GAC-EPA is represented.*

Groupement des Anciens CERN-ESO Pensioners' Association
c/o Association du Personnel,
CERN
CH-1211 Genève 23 ou/or F-01631 CERN CEDEX
Tél./Phone: +41 22 767 57 59
Courriel/e-mail: gac-epa@gac-epa.org
Site: <http://www.gac-epa.org>

Site de l'Association du personnel/Staff Association site: <http://staffassoc.web.cern.ch/>

Paiement de votre cotisation: voir renseignements sur le Bulletin d'adhésion à la fin de ce Bulletin.
To pay your membership fee to the Association, see the Application form at the end of this Bulletin.

.....
Si vous nous écrivez, n'oubliez pas de préciser votre nom, adresse, n° de téléphone, e-mail, etc;
If you write to us, please do not forget to quote your name, address, telephone number, e-mail, etc.

Membres du Comité du GAC-EPA au 01.01.2012/ Members of the GAC-EPA Committee as of 01.01.2012

Gerrit Jan BOSSEN (2013)	Président / <i>President</i>
Jean-Claude GOUACHE (2012)	Vice-Président / <i>Vice-President</i>
André John NAUDI (2013)	Vice-Président / <i>Vice-President</i>
Martin CULLUM (2013)	Représentant des membres ESO / <i>Representative of ESO members</i>
Monique HÄUSERMANN (2013)	Trésorier / <i>Treasurer</i>
Eddie ROEBUCK (2013)	Trésorier adjoint / <i>Assistant Treasurer</i>
Mario DANESIN (2012)	Secrétaire / <i>Secretary</i>
Françoise THEVENET (2013)	Secrétaire suppléante / <i>Deputy Secretary</i>

**Membres du Comité, délégués auprès du Conseil du personnel du CERN
Members of the Committee, delegates to the CERN Staff Council**

François WITTGENSTEIN (2013)	Conseil d'Administration de la Caisse de pensions / <i>Pension Fund Governing Board</i> Commission permanente Pensions / <i>Commission on Pension Matters</i>
Claude GENIER (2013)	Successeur désigné de FW au CACP <i>Designated Successor of FW to the PFGB</i> Commission permanente Pensions / <i>Commission on Pension Matters</i>
Jean-Claude GOUACHE (2012)	Commission permanente Pensions / <i>Commission on Pension Matters</i> Commission de la protection juridique / <i>Legal protection Commission</i>
Michel BABOULAZ (2012)	Caisse maladie (CHIS) / <i>Health Insurance (CHIS)</i>
David JACOBS (2013)	Caisse maladie (CHIS) / <i>Health Insurance (CHIS)</i>
Michel VITASSE (2012)	Commission Permanente Pensions / <i>Commission on Pension Matters</i> Groupe de travail sur la garantie des pensions / <i>Working Group on Pension Guarantees</i>
Carlo VANDONI (2012)	Suppléant auprès du Groupe de travail sur la garantie des pensions <i>Deputy to the Working Group on Pension Guarantees</i> Commission Hygiène et Sécurité / <i>Commission on Hygiene and Safety</i>
Gunilla SANTIARD (2012)	Permanences ; Suppléante au Fonds d'entr'aide, aux activités sociales et culturelles et pour la gestion des communications et du courrier. <i>Information Sessions ; Deputy to Mutual Aid Fund, Social and cultural Matters and Mail and Communications</i>
Jean-Claude VIALIS (2012)	Activités sociales et culturelles ; Fonds d'entraide <i>Social and Cultural Activities ; Mutual Aid Fund</i>

Nota : les Commissions mentionnées ci-dessus sont mises en place par l'Association du personnel du CERN
Nota : the above Commissions are put in place by the CERN Staff Association

Autres activités du Comité / Other Committee activities

René BARTHELÉMY (2012)	Permanences / <i>Information Sessions</i>
Jean-François MICHAUD (2013)	Permanences / <i>Information Sessions</i>
André John NAUDI (2013)	Commission permanente Pensions / <i>Commission on Pension Matters</i>
David JACOBS (2013)	Gestion du courrier et communications / <i>Mail and Communications</i>
François GHINET (2012)	Commission permanente Pensions / <i>Commission on Pension Matters</i>
Jean-Marie THOMAS (2013)	Bulletin / <i>Bulletin</i>
Bernard DUCRET (2013)	Bulletin / <i>Bulletin</i>
Robert CAILLIAU (invité)	Expert informatique / <i>Informatics Expert</i>
Jean-Paul DISS (invité)	Expertise médicale / <i>Medical Expertise</i>

TABLE DES MATIÈRES / CONTENTS

<i>Quelques mots du Président / A few words from the President</i>	3
<i>Éditorial / Editorial</i>	4
<i>Echos et Activités du Comité / Committee activities</i>	4
<i>La Permanence / Information Sessions</i>	11
<i>Et à l'ESO? / ESO Activities</i>	11
<i>Ceux qui nous ont quittés / Obituary</i>	12
<i>L'Assurance maladie / The CERN Health Insurance Scheme CHIS</i>	16
<i>Groupe de travail du CCP sur la Garantie des Pensions / SCC Working Group on Pension Guarantees</i>	17
<i>Présence Internet du GAC-EPA/ Presence on the Internet</i>	17
<i>A propos des pensions. Que s'est-il passé? / Pensions: what is happening?</i>	19
<i>Message du trésorier / Message from the treasurer</i>	23
<i>Bulletin d'adhésion / Membership application form</i>	24

QUELQUES MOTS DU PRÉSIDENT

Comme annoncé par le Président sortant dans le numéro d'automne 2011 de notre Bulletin, un nouveau nom apparaît au bas de ces quelques lignes.

Le comité rajeuni (tout est relatif...) issu des élections, a commencé son travail dans la continuité, tout en fixant quelques priorités.

La communication avec vous, nos membres, est un des points que nous voulons renforcer: vous recevrez de nouveau deux Bulletins papier par année. En plus, nous essayerons de vous tenir plus fréquemment au courant des événements intéressants par affichage sur notre site web www.gac-epa.org et par un message à votre adresse e-mail (pour autant que vous nous l'ayez communiquée évidemment). Et nous comptons utiliser plus l'Echo, la publication bi-mensuelle de l'Association du Personnel du CERN (AP), aussi bien dans sa forme papier que dans sa forme électronique.

Pour défendre nos intérêts le plus efficacement possible, nous comptons optimiser nos liens avec l'AP, en utilisant tous les moyens à notre disposition. Avec comme but, d'un côté, que les actifs connaissent nos points de vue et en tiennent compte, et, d'un autre côté, que vis-à-vis de la Direction et des Etats-membres, actifs et retraités tirent à la même corde dans les discussions sur notre protection sociale.

Nous n'oublierons certes pas les sujets plus 'légers', comme l'organisation du pot de fin d'année, occasion de rencontres entre retraités, ni l'intégration de nos collègues de l'ESO dans nos activités.

A FEW WORDS FROM THE PRESIDENT

As announced by the outgoing President in the Autumn 2011 number of our Bulletin, a new name appears at the end of these few lines.

The rejuvenated elected committee (all is relative...) has started work on ongoing projects with emphasis on certain priorities.

Communication with you, our members, is one of the points that we wish to improve: you will again receive two paper Bulletins per year. In addition, we will try to keep you up-to-date more frequently by posting events which could be of interest to you on our web site www.gac-epa.org and by e-mail message to your mail address (providing of course you have communicated this to us). We also plan to make more use of the Echo, the bi-monthly publication of the CERN Staff Association (AP), in paper form as well as electronic.

In order to defend our interests as efficiently as possible, we plan to optimise our relations with the Staff Association using all means at our disposal with the aim on one hand that the active staff is aware of our point-of-view and takes it into consideration and on the other hand that active and retired staff pull together in the same direction vis-à-vis the Management and Member States in discussions regarding our social protection.

We will certainly not forget more convivial subjects such as organising the end-of-year drink, which is an occasion for retired people to get together, or integrating our ESO colleagues into our activities.

Pendant notre Assemblée Générale de fin mars nous avons exprimé toute notre gratitude envers les cinq membres qui ont décidé de quitter le Comité après moult années de présence: Edith Deluermoz, Jean-Paul Diss, Pierre Lazeyras, Antoine Blin et Horst Wenninger: je profite de ces lignes pour l'exprimer encore une fois par écrit. Merci!

Je vous invite à participer activement à la vie de notre Groupement en nous faisant part de vos observations, souhaits, suggestions et critiques.

During our Annual General Meeting at the end of March, we expressed our gratitude to the five members who have decided to leave our committee after many years of presence: Edith Deluermoz, Jean-Paul Diss, Pierre Lazeyras, Antoine Blin and Horst Wenninger and I would like to profit from these few lines to express this again in writing. Thank you!

I invite you to participate actively in the life of our Association by informing us of your observations, wishes, suggestions and criticism.

Gertjan BOSSEN, Président

EDITORIAL (*Orig. Français*)

C'est toujours un plaisir de vous retrouver, vous tous, membres de notre famille cernoise et fiers d'avoir participé à l'envol de notre Organisation: fiers aussi de voir que nos successeurs ne démeritent pas et que le CERN reste au firmament de la recherche scientifique et de la coopération humaine: c'est pas beau cela!

J'ai aussi été frappé par la solidarité que beaucoup d'entre vous ont manifestée envers nos jeunes collègues, défavorisés par la révision des prestations de la Caisse de pensions: les droits acquis certes, et il faut les défendre, mais l'équité entre les membres de la famille, source d'unité devant nos autorités, il faut la promouvoir tout autant.

Je voudrais vous inviter à applaudir bruyamment, où que vous soyez, tous les élus de votre Comité: votre défense demande de leur part temps et engagement qu'ils donnent sans compter et avec le sourire, parfois jusqu'à des âges avancés (il paraît que cela maintient en forme!). Lors des prochaines élections, engagez-vous! Le climat au Comité est super et il y a du travail pour tout le monde.

Enfin, si vous ne voulez pas voir les (beaux) yeux noirs de la trésorière, payez vite votre cotisation (par ordre permanent si possible).

Bernard et moi avons travaillé ensemble sur ce numéro: pour le prochain, je pense qu'il y aura du nouveau!

EDITORIAL

It is always a pleasure to make contact again with you all, members of the CERN family and proud to have participated in the take-off of our Organization: also proud to see that our successors are not unworthy and that CERN remains a pinnacle of scientific research and human co-operation : isn't that wonderful?

I was also struck by the solidarity which many of you have shown towards our young colleagues who are at a disadvantage due to the revision of Pension Fund benefits : we must certainly defend our acquired rights but equity between members of the family, a source of unity in the face of our authorities, must be upheld just as much.

I should like to invite you to applaud loudly, wherever you are, all the elected Members of your Committee: defending you requires time and effort on their part which they give willingly and with a smile, sometimes until a very advanced age (it seems that this keeps you fit!). When it comes to the next elections, sign up! The atmosphere in the Committee is super and there is work for everybody.

Finally, if you do not want to see the (beautiful) black eyes of our Treasurer, pay your dues quickly (by standing order if possible).

Bernard and I have worked together on this issue of the Bulletin: I think that for the next one there will be fresh blood!

Bernard DUCRET , Jean-Marie THOMAS

ECHOS ET ACTIVITES DU COMITE

Novembre 2011 à avril 2012 (*orig. Français*)

Nous renouons cette année avec une coutume antérieure en publiant un bulletin de « printemps » ; le compte rendu de la dernière Assemblée générale du 23 mars 2012 vous est envoyé par le même courrier ; il se peut donc qu'il y ait une redondance de certaines informations, ce dont vous voudrez bien nous excuser.

COMMITTEE NEWS

November 2011 to April 2012

As was custom in the past, we are again publishing a spring bulletin this year; the minutes of the last General Assembly held on 23 March 2012 are also included in the same mail, so there may be some repetition of certain information.

Le Comité, qui comportait à fin 2011, 23 membres dont 20 membres élus, 2 membres cooptés et un expert informatique (le siège prévu pour les retraités de l'ESO était encore vacant mais un des membres cooptés était un retraité de l'ESO), s'est réuni 10 fois durant l'année 2011, avec une participation moyenne de 18 membres, sous la présidence de Horst Wenninger ou d'un vice-président. Les points les plus importants traités par le Comité sont les suivants:

1. Résultat des élections, composition du nouveau Comité et attribution de fonctions.

Comité et Vérificateurs aux comptes

Le Comité actuel (liste en début de bulletin) siège formellement depuis le 1er janvier 2012. Il est issu des élections qui se sont déroulées à l'automne 2011 pour renouveler 13 membres élus ou cooptés dont le mandat arrivait à échéance le 31 décembre 2011. Au total 15 candidats se sont présentés dont 9 membres sortants (7 élus, 2 cooptés). 5 membres sortants ne se sont pas représentés à ces élections, il s'agit de :

- Horst Wenninger : président
- Edith Deluermoz : déléguée au Conseil du personnel et membre du groupe de travail sur la Garantie des pensions
- Antoine Blin : membre chargé des permanences
- Jean-Paul Diss et Pierre Lazeyras : délégués au Conseil du personnel et représentants auprès du CHIS Board.

Le Comité les remercie chaleureusement pour leur implication pendant de nombreuses années dans la défense des intérêts des pensionnés.

Il y a également eu en 2011, des élections pour le renouvellement des vérificateurs aux comptes. 2 candidats se sont présentés parmi lesquels, le seul candidat sortant 2011.

Le dépouillement des votes par les scrutateurs a eu lieu le 24 novembre 2011 et a donné les résultats suivants :

- Membres du groupement : 1730
- Votants : 586
- Bulletins validés : 541
- Bulletins nuls : 45
- Participation : 34%

The Committee, which at the end of 2011 included 23 elected members, 2 co-opted and an informatics expert (the seat foreseen for an ESO retiree was still vacant but one of the co-opted members was an ESO retiree), met 10 times during 2011 with an average participation of 18 members, under the presidency of Hort Wenninger or one of the vice-presidents. The main points treated by the Committee were as follows:

1. Election results, composition of the new Committee and assignment of duties

Committee and auditors

The present Committee (list at beginning of the Bulletin) is officially in place since 1 January 2012, and was voted during the elections which took place in the autumn of 2011 to renew 13 elected or co-opted members whose mandate ended on 31 December 2011. In total 15 candidates stood for election of whom 9 were outgoing members (7 elected and 2 co-opted). 5 outgoing members did not stand for election, these were:

- Horst Wenninger: President
- Edith Deluermoz: Staff Council delegate and member of the working group on pension guarantees
- Antoine Blin: member in charge of the Information Sessions
- Jean-Paul Diss and Pierre Lazeyras: Staff Council delegates and CHIS board representatives.

The Committee warmly thanks them for their efforts during many years to defend the pensioners' interests.

There were also elections in 2011 to renew the auditors. 2 candidates presented themselves, of whom one was the only 2011 outgoing candidate.

Counting of the votes by the scrutineers took place on 24 November 2011 and gave the following results:

- GAC members: 1730
- Voters: 586
- Valid voting papers: 541
- Invalid papers: 45
- Participation: 34%

Nom Name	Prénom First name	candidature candidature	Voix/Pourcentage Votes/Percentage
Comité — Committee			
WITTGENSTEIN	François	candidat sortant réélu/ <i>outgoing candidate re-elected</i>	498 92%
HÄUSERMANN	Monique	candidate sortante réélue/ <i>outgoing candidate re-elected</i>	496 92%
BOSSEN	Gerrit	candidat sortant réélu/ <i>outgoing candidate re-elected</i>	493 91%
THOMAS	Jean-Marie	candidat sortant réélu/ <i>outgoing candidate re-elected</i>	490 91%
SANTIARD	Gunilla	candidate sortante réélue/ <i>outgoing candidate re-elected</i>	476 88%
THEVENET	Françoise	nouvelle candidate élue/ <i>newly elected candidate</i>	451 83%
NAUDI	André-John	candidat sortant réélu/ <i>outgoing candidate re-elected</i>	445 82%
JACOBS	David	candidat sortant réélu/ <i>outgoing candidate re-elected</i>	439 81%
ROEBUCK	Eddie	candidat sortant coopté élu/ <i>outgoing co-opted candidate elected</i>	439 81%
DUCRET	Bernard	nouveau candidat élu/ <i>newly elected candidate</i>	401 74%
GENIER	Claude	nouveau candidat élu/ <i>newly elected candidate</i>	380 70%
MICHAUD	Jean-François	nouveau candidat élu/ <i>newly elected candidate</i>	369 68%
CULLUM	Martin	candidat sortant coopté élu/ <i>outgoing co-opted candidate elected</i>	350 65%
RADERMACHER	Ernst	nouveau candidat non-élu/ <i>new candidate not elected</i>	334 62%
DALP	Pierre	nouveau candidat non-élu/ <i>new candidate not elected</i>	303 56%
Vérificateurs aux comptes — Auditors			
BOUDINEAU	Christian	nouveau candidat élu/ <i>newly elected candidate</i>	492 91%
SALOMON	Guy	candidat sortant réélu/ <i>outgoing candidate re-elected</i>	493 91%

Le résultat global de ces élections a fait l'objet d'une communication lors de l'Assemblée générale extraordinaire du 24 novembre 2011 dont le compte rendu a été diffusé le 25 novembre 2011.

Le Comité 2012 se compose de 21 membres élus et de 2 experts invités respectivement en informatique et expertise médicale.

Le siège de l'ESO est pour la première fois dévolu à un membre élu, retraité de l'ESO.

La composition du Comité de l'année 2012 est présentée ci-avant, en page 2 du présent bulletin ; les fonctions au sein du Comité y sont également mentionnées

2. Assemblée générale du GAC-EPA

a. Assemblée générale extraordinaire du 24 novembre 2011

Sur invitation du Comité, une Assemblée générale extraordinaire (AGE) s'est tenue le 24 novembre 2011 avec une participation d'environ 200 membres. Notre Président sortant a présenté le déroulement de cette séance qui comportait une partie formelle ayant fait l'objet d'un compte rendu et une partie informelle.

Dans la partie formelle, le point principal résidait dans la nécessité d'une modification des Statuts du Groupement pour permettre l'élection sans difficulté d'un représentant des retraités de l'ESO ; une présentation des modifications a donc été faite et cela

The global result of these elections was announced at the extraordinary General Assembly held on 24 November 2011, the minutes of which were sent out on 25 November 2011.

The 2012 Committee is composed of 21 elected members and 2 invited members, with IT and medical expertise respectively.

The ESO seat is allocated for the first time to an ESO retiree.

The composition of the 2012 Committee is given above on page 2 of this Bulletin; the duties of the Committee members are also mentioned.

2. General Assembly of the GAC-EPA

a. Extraordinary General Assembly of 24 November 2011

At the invitation of the Committee, an Extraordinary General Assembly (EGA) was held on 24 November 2011 with about 200 members attending. Our outgoing President presented the agenda for this meeting which comprised a formal part, covered by a report, and an informal part.

In the formal part, the main point was the necessity to modify the GAC-EPA rules to facilitate the election of an ESO retiree; the modifications were presented and did not meet with any opposition amongst the members present. A presentation of the 2011 election results to

n'a pas donné lieu à des objections parmi les membres présents. Une présentation des résultats des élections 2011, pour le renouvellement partiel des membres du Comité et pour les vérificateurs aux comptes, concluait la partie formelle de la séance.

Dans la partie informelle, nous avons été informés du nouveau règlement du CHIS en vigueur le 1er janvier 2012, ainsi que de la situation de la Caisse de pensions ; le compte rendu est consultable sur : <http://www.gac-epa.org/History/OGA/EGA2011-11-24/EGA2011-Minutes-fr.html>

Le compte rendu de cette AGE vous a été envoyé accompagné d'une lettre à tous les membres du groupement, vous demandant de vous prononcer par écrit, sur l'approbation des nouveaux Statuts, conformément à l'article 33 des anciens Statuts. Vous avez répondu favorablement à cette demande d'approbation et donc les nouveaux Statuts sont entrés en vigueur au le 1er janvier 2012: Résultats:

- Réponses reçues: 435, taux de participation: 25%
- Votes Oui: 431
- Vote Non: 1
- Votes blancs: 3

b. Assemblée générale du 23 mars 2012

L'Assemblée Générale Ordinaire (AGO) s'est tenue le 23 mars 2012 avec une participation d'environ 200 membres présents et de 118 membres représentés par pouvoir. De plus cette année, il était possible de suivre la séance en webcast, en direct; 117 personnes ont choisi ce système, car elles n'avaient sans doute pas la possibilité d'assister à l'Assemblée, dont 30 simultanément. L'ordre du jour de cette AGO est classique et vous avez tous pu en prendre connaissance lors de la réception de la lettre d'invitation adressée à tous les membres dès fin février. Comme la rédaction du compte rendu de cette séance concorde dans le temps avec la rédaction de ce bulletin, nous ne ferons pas de commentaires ici et nous vous invitons à vous y reporter pour en connaître tous les détails.

3. Relations avec l'Association du personnel

De par nos Statuts, notre Groupement est rattaché à l'Association du personnel (AP) et à ce titre 9 membres de notre Comité sont délégués du Conseil du personnel et participent aux Commissions mises en place par l'Association qui pour l'essentiel traitent de notre système de Protection sociale. Ainsi les Commissions auxquelles nous participons sont les suivantes :

- Permanente Pensions
- Protection sociale
- Hygiène et Sécurité
- Protection Juridique

De plus il peut être utile de rappeler que nous avons un

partially renew the Committee and Auditors closed the formal part of the meeting.

In the informal part, we were informed about the new CHIS rules coming into force as of 1 January 2012, as well as the situation of the Pension Fund; the minutes can be found on: <http://www.gacepa.org/History/OGA/EGA2011-11-24/EGA2011-Minutes-fr.html>.

The minutes of this EGA were sent you together with a letter addressed to all members of the GAC, asking you to respond in writing, to agree to the new rules, according to article 33 of the old rules. You responded favourably to this request and the new rules were therefore adopted as of 1 January 2012. Herewith the results:

- Replies received: 435, participation. 25%
- "Yes" votes: 431
- Blank votes: 3
- "No" vote: 1

b. Ordinary General Assembly of 23 March 2012

The Ordinary General Assembly (OGA) was held on 23 March 2012 in the presence of about 200 members and with 118 members represented by proxy. It was also possible this year to follow the meeting live by webcast; 117 people chose this method, of whom 30 simultaneously, as no doubt they could not attend the meeting. The Agenda of this OGA is classic and you were all able to acquaint yourselves with it on reception of the invitation letter sent to members at the end of February. Since the drawing up of these minutes coincides with the writing of this Bulletin, we shall not make any comments here and invite you to consult them to learn the details.

3. Relations with the Staff Association

In accordance with our Statutes, our Association is linked with the Staff Association and as such 9 members of our Committee are delegates of the Staff Council and participate in commissions set up by the Association which mainly deal with the protection of our Social Security system. Thus we participate in the following commissions:

- Pensions
- Social protection
- Health and Security
- Judicial protection

Moreover, we remind you that we have a representative

représentant des retraités au Conseil d'administration de la Caisse de pensions (CACP) ainsi que deux représentants au Comité de supervision de l'assurance maladie (CHIS Board). Nous avons également désigné un successeur à notre représentant au CACP ; nous devons maintenant obtenir qu'il puisse accéder aux documents et assister aux réunions de cette instance.

Nous sommes également partie prenante au Fonds d'entraide ainsi que dans un sous-groupe du CCP mis en place pour étudier les conditions de garanties des pensions ; malheureusement nous devons regretter que ce dernier n'avance guère dans ses travaux ; nous pensons que l'Association du personnel devrait se montrer plus incisive sur ce dossier et faire davantage pression auprès de l'Administration.

Rappelons qu'en 2011 nous nous sommes montrés très solidaires de l'AP en soutenant son opposition aux conditions qui seraient applicables aux nouveaux recrutés dès le 1er janvier 2012 au niveau des pensions; cela, toutefois, n'a pas empêché la Direction et le Conseil du CERN de passer outre sans concertation et de décider en juin 2011, d'adopter des mesures très défavorables pour les nouveaux recrutés ; nous pensons important ici de les rappeler :

- Age de la retraite : 67 ans et 10 mois au lieu de 65 ans avant 2012
- Cotisations : 28,33% mais dans un rapport 40/60% donc la cotisation salariale est de 11,33%, comme pour les membres actifs avant 2012, et la cotisation de l'Organisation est de 17% au lieu de 22,67% auparavant
- Pension maximum : 70% après 37 ans et 10 mois de cotisation au lieu de 35 ans avant 2012
- Salaire de référence : moyenne des trois dernières années au lieu du salaire de la dernière année avant 2012.

De plus, le TREF propose maintenant de relever la cotisation totale de 28,33% à 31,60% pour tenir compte de l'augmentation de l'espérance de vie et cette proposition a été acceptée par le Conseil en mars 2012.

Pour autant le « feuilleton » au niveau des pensions ne s'arrête pas là puisque la prochaine étude actuarielle trisannuelle, qui aura lieu fin 2013 et dont les résultats sont attendus début 2014, devra calculer l'effet de l'augmentation de la longévité sur tous les membres de la Caisse, titulaires post-2011, pré-2012, et retraités et aussi tenir compte des valeurs actualisées des autres paramètres du modèle actuariel. Ce sera le moment de nous montrer vigilants et de faire valoir notre position pour que la sous-indexation aboutissant à une réduction de nos pensions jusqu'à un maximum de -8% (c'est-à-dire un mois de rente par an) ne soit pas remise en question.

for retirees on the Pension Fund Governing Board (PFGB) as well as two representatives on the Supervisory Committee of the Health Insurance (CHIS Board). We have also nominated a successor to our PFGB representative; we now have to make sure that he can consult the documents and attend the meetings of this governing body.

We are also stakeholders in the Mutual Aid funds as well as in a sub-group of the CCP set up to study the conditions for pension guarantees; unfortunately we regret that the latter have hardly advanced in their work; we believe that the Staff Association should be more incisive on this matter and put more pressure on the Administration.

We recall that in 2011 we supported the Staff Association in their opposition to the conditions pertaining to pensions which will be applicable to new recruits as of 1 January 2012; this, however, did not prevent the Management and CERN Council from overriding us without any concertation and deciding in June 2011 to adopt very unfavourable measures for new recruits. We think it important to recall these here:

- Retirement age: 67 years and 10 months instead of 65 years before 2012
- Contributions: 28.33% but in a ratio of 40/60%, thus the salary contribution is 11.33%, as for active members before 2012, but the Organisation's contribution is 17% instead of 22.6% as before
- Maximum Pension: 70% after 37 years and 10 months contributions instead of 35 years before 2012
- Reference salary: average of the last three years instead of the last year's salary before 2012.

Moreover, the TREF now proposes to increase the total contribution of 28.33% to 31.60% to take into account the increase in life expectancy and this proposal was accepted by Council in March 2012.

However, the "soap opera" concerning pensions will not stop here since the next 3-year actuarial study, which will take place end 2013 and the results of which are expected beginning 2014, should calculate the effect of the increase of life expectancy on all members of the Fund, staff post-2011, pre-2012, and retirees and also take into account the updated values of the other parameters of the actuarial model. This will be the time to remain vigilant and to vindicate our rights so that under-indexing resulting in a reduction of our pensions up to a maximum of -8% is not put to question.

4. Relations avec l'Administration du CERN

Pour nous autres retraités, il n'est pas toujours évident que l'Administration du CERN, quand elle prend des décisions d'ordre organisationnel, pense à nous en informer au même titre que les actifs. Il faut bien se faire à l'idée que nous ne faisons plus partie des effectifs et que nos liens essentiels avec l'Organisation sont la Caisse de pensions et le CHIS/UNIQA et bien sûr l'Association du personnel.

C'est pourquoi notre Président a rencontré le directeur de l'Administration pour le rendre attentif à cette question ; cela a été bien compris, semble-t-il, et il a été décidé de désigner un membre de notre Comité (Carlo Vandoni) et un suppléant (Jean-François Michaud) qui seront nos personnes de liaison avec l'Administration pour ces questions.

Au cours de cette rencontre, notre Président s'est aussi exprimé sur les inquiétudes des retraités au sujet de la santé quelque peu chancelante de notre Caisse de pensions et sur les mécanismes de contrôle ; tout comme nous, le directeur de l'Administration pense que, contrairement à ce qui se passe actuellement, l'Audit interne du CERN devrait pouvoir auditer la Caisse de pensions.

Nous avons rendu attentive l'Association du personnel à ce sujet en lui proposant une démarche commune consistant à envoyer une lettre signée des présidents de l'AP et du GAC-EPA, adressée au président du CACP (Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions). Cette lettre a été envoyée fin mars.

Nous avons aussi exprimé notre souhait d'assurer une continuité efficace en nommant un successeur désigné à notre représentant au CACP dont le mandat expire en automne 2013 ; sur ce point aussi, le directeur de l'Administration a compris notre point de vue ; il faut maintenant que nous obtenions la possibilité pour le successeur désigné d'assister aux réunions du CACP ; le règlement interne de cette instance, qui est en voie de modification, devrait prévoir cette possibilité ; dans ce but, nous avons approché le service juridique du CERN, chargé de cette modification, pour qu'il intègre la possibilité pour chaque membre du CACP d'avoir un successeur désigné ou mieux, un suppléant. A ce même service nous avons rappelé notre vif souhait de voir se réactiver le groupe de travail sur la garantie des pensions.

Nous avons voulu nous assurer aussi que le circuit de départ des futurs retraités passe bien par une visite à l'Association du personnel, afin qu'ils soient informés de l'existence du GAC-EPA et des formalités d'adhésion. L'Administration a pris en compte de notre demande.

Au travers du Service médical du CERN et avec notre expert médical, membre du Groupement, nous

4. Relations with CERN's Management

For us retirees, it is not always obvious that the CERN Administration thinks of informing us in the same way as active members of staff when it takes organisational decisions. We have to accept that we are no longer part of the staff and our links are essentially through the CHIS/UNIQA and, of course, the Staff Association.

For this reason, our President met with the Director of Administration to draw his attention to this question; it seems that the message passed and it was decided to designate a member of our Committee and a substitute to be contact persons with the Administration on these questions.

During this encounter, our President also expressed the retirees concerns about the somewhat precarious health of our Pension Fund and the methods of control; the Director of Administration holds a similar view that contrary to what takes place at present, the internal audit at CERN should be able to audit the Pension Fund.

We drew the attention of the Staff Association to this subject, proposing that we send a joint letter signed by the presidents of the SA and the GAC-EPA to the President of the PFGB (Pension Fund Governing Board). This letter was sent end March.

We also expressed our desire to ensure an efficient continuity by naming a successor to our representative at the PFGB whose mandate expires in the autumn of 2013; the Director of Administration also agreed with us on this point; we now have to ensure that the designated successor can attend the PFGB meetings; the internal rules of this authority, which are at present being changed, should foresee this possibility; to this end, we have approached the Legal Service at CERN who is undertaking these modifications, so that they integrate the possibility for each member of the PFGB to have a designated successor or even better, a deputy. We reminded this service that we are keen to see the working group on the guarantee of pensions reactivated.

We also wanted to ensure that the Staff Association figures on the list of places to visit in the departure procedure for future retirees, so that they can be informed of the existence of the GAC-EPA and of how to join. The Administration took note of our request.

Through the Medical Service of CERN and our medical expert, member of the GAC-EPA, we maintain

maintenons un contact étroit avec les HUG (Hôpitaux universitaires genevois) ; les conférences sur le thème du vieillissement cérébral de 2008 et 2009 ont eu un prolongement par un questionnaire-enquête adressé en 2010 aux retraités du CERN et un débat lors d'une conférence tenue le 19 janvier 2011 ; environ 800 personnes ont répondu à cette enquête ; ces personnes seront maintenant contactées par les HUG pour leur proposer de poursuivre la démarche qui comprendra une série d'examens.

5. Relations avec les retraités présents et futurs

Les membres du Comité sont vos élus, ils œuvrent dans l'intérêt des retraités en veillant à ce que leur point de vue soit pris en compte dans les instances décisionnelles du CERN; cela passe par notre participation à part entière aux Conseil du personnel et Commissions de l'Association du personnel (AP), au CACP et au CHIS Board où nous avons nos délégués et représentants. Mais nous ne sommes pas présents au CCP, ni au TREF où sont élaborées les propositions à soumettre au Conseil du CERN; là, c'est sur l'AP que nous devons nous appuyer pour faire entendre notre voix.

Nous faisons en sorte de vous tenir au courant de nos activités de diverses manières; ce bulletin a pour but de vous résumer la situation globale des pensionnés du CERN et de vous faire entrevoir la tendance pour l'avenir surtout en ce qui concerne notre Protection sociale; l'Assemblée générale ordinaire constitue un rendez-vous important d'information envers les membres du Groupement et aussi d'approbation de l'activité de votre Comité.

Depuis novembre 2010, nous avons aussi mis en place une réunion informelle qui précède notre pot de fin d'année; en 2011 vous avez été plus de 200 à y assister et cette réunion avait pris la forme d'une Assemblée générale extraordinaire (voir ci-avant) ; le pot quant à lui a réuni bien plus de 200 personnes qui ont eu du plaisir à se retrouver.

Un chapitre de ce bulletin est dédié aux permanences assurées par 3 membres du Comité qui s'évertuent à vous apporter des réponses aux questions qui vous préoccupent.

Ponctuellement nous sommes amenés à vous informer par courrier postal, par ECHO: le bulletin bimensuel de l'AP, ou encore par courrier électronique, mais dans ce dernier cas, il faut que nous connaissions votre adresse électronique: vous pouvez nous la transmettre en nous envoyant un e.mail à : gac-epa@gac-epa.org

Enfin vous pouvez à tout moment consulter notre site www.gac-epa.org qui contient de nombreuses informations générales mais aussi ce qu'il est nécessaire de connaître en cas de faits nouveaux sur la protection sociale; vous y trouverez aussi des annonces de conférences données au CERN ou ailleurs.

a close contact with the HUG (Geneva University Hospital); the conferences on the theme of cerebral aging in 2008 and 2009 were extended with a questionnaire-study sent out in 2010 to retirees of CERN, and a discussion during a conference held on 19 January 2011; about 800 people responded to this study; these people will now be contacted by the HUG to propose continuing the study with a series of examinations.

5. Relation with the retirees present and future

The members of the Committee are your elected representatives and they work in the interests of retirees by ensuring that their point of view is taken into consideration by the decision-making bodies at CERN; this happens through our fully-fledged-membership of the Staff Council and Staff Association, PFGB and CHIS Board where we have our delegates and representatives. However, we are not present in the CCP, nor the TREF where the proposals to be submitted to CERN Council are determined; here we have to make ourselves heard through the Staff Association.

We make sure that we keep you informed of our activities in different ways; this bulletin aims to give you a review of the global situation of the CERN retirees and to allow you to see the tendencies for the future mainly concerning our social protection; the Ordinary General Assembly is an important source of information for members as well as the opportunity to approve the activities of our Committee.

Since November 2010, we have also put in place an informal meeting which takes place before our end of year drink; in 2011 you were more than 200 attending this meeting which took the form of an Extraordinary General Meeting (see above); the drink itself united far more than 200 people who were happy to get together again.

A chapter of this bulletin is dedicated to the permanences run by 3 members of the Committee who do their best to deal with your preoccupations.

From time to time we send you information through the post, the ECHO, the bi-monthly bulletin of the Staff Association, or also by e-mail, if you have given us your electronic mail address; you can do this by sending an e-mail to: gac-epa@gac-epa.org.

Finally you can always consult our web site: www.gac-epa.org which contains numerous general information but also new facts about our social protection; you will also find announcements about conferences being given at CERN or elsewhere.

Au début de cet article nous avons évoqué les élections des membres du Comité et des vérificateurs aux comptes de l'automne dernier; nous le terminerons sur ce sujet en faisant une constatation qui nous inquiète : la faible participation à ces élections (34%) et celle encore plus faible enregistrée en fin 2011 lors du vote sur les nouveaux statuts (25%) ; quelle en est la raison ? Nous y réfléchissons et nous attendons aussi votre opinion.

At the beginning of this article we brought up the subject of the election of committee members and auditors last autumn; We now conclude on the same subject with a worrying observation: the low participation in these elections (34%) and an even weaker participation recorded at the end of 2011 for the vote on the new statutes (25%); what is the reason? We are thinking this over and would also like to know your opinion.

Mario DANESIN

LA PERMANENCE

Veuillez consulter le compte rendu de l'AGO à ce sujet.

INFORMATION SESSIONS

Please see the minutes of the OGA for this subject.

René BARTHELEMY, Antoine BLIN, Gunilla SANTIARD

ET A L'ESO?

Depuis que le GAC est devenu GAC-EPA en 2008, il n'y avait aucun représentant de l'ESO dans le Comité. En plus des 600 km entre Munich et Genève, cela était dû aux procédures de vote d'origine, lesquelles rendaient difficile l'élection d'un membre de l'ESO au Comité du GAC-EPA. Grâce au soutien de l'ESO pour les frais de voyage et à la mise en vigueur de nouvelles procédures de vote, ces difficultés ont été dépassées et, depuis le 1er janvier 2012, un membre de l'ESO, dûment élu, siège au Comité.

Bien que le nombre de pensionnés à l'ESO soit faible par rapport aux pensionnés CERN, ce nombre a crû plutôt rapidement au cours de ces dernières années et le nombre de retraités membres du GAC-EPA a approximativement doublé l'an dernier. Cela est dû principalement à la prise de conscience du rôle du GAC-EPA et des intérêts communs à tous les bénéficiaires de la Caisse de Pensions du CERN, qu'ils soient ex-CERN ou ex-ESO, ainsi qu'à l'importance de la stabilité et des ressources du Fond. Même en ce qui concerne la Caisse Maladie, où le CERN et l'ESO ont différents régimes, les principes et les règles de ces régimes sont fort semblables et l'échange d'expérience est utile.

Un autre thème qui concerne les pensionnés ESO et CERN vivant en Allemagne, est la situation fiscale. A la suite d'une modification dans la loi fiscale allemande en 2005, il y a eu des variations importantes d'interprétation par les différents offices locaux de taxation: il en est résulté que certains pensionnés ESO supportaient une charge fiscale beaucoup plus lourde que d'autres selon l'office concerné. A la suite d'interventions des administrations de l'ESO et du CERN, une clarification a été apportée par l'Office de l'Etat de Bavière en 2009, lequel a recommandé qu'une

ESO ACTIVITIES

Since the GAC became the GAC-EPA in 2008, there has been no elected ESO representative in the committee. Apart from the 600km distance from Munich to Geneva that makes it inconvenient to participate in GAC-EPA meetings, the originally foreseen voting procedures made it difficult for an ESO member to be elected onto the committee. Thanks to support from ESO for travel and the new voting procedures that came into force this year, these problems have been overcome and, since 1 January 2012, there is now a duly elected ESO representative on the committee.

Although the number of ESO pensioners is still small compared to CERN, the number has been growing rather rapidly over the last few years. Also, the number of GAC-EPA members from former ESO staff has roughly doubled over the last year. This is mainly due to the increased awareness of the role of the GAC-EPA and appreciation of the common concerns of all beneficiaries of the CERN Pension Fund, whether ex-CERN or ex-ESO, such as the stability and future liquidity of the pension fund. Even on issues like the health insurance, where CERN and ESO have different schemes, the principles and rules of these schemes are very similar and the sharing of experience is valuable.

Another ongoing issue that affects all ESO and CERN pensioners living in Germany is the tax situation. Following a change in the German tax law in 2005, there was a considerable variation in the interpretation of this law by the various local tax offices. This resulted in some ESO pensioners having a much higher tax burden than others, depending on which tax office they dealt with. Following interventions by ESO and CERN administrations, a clarification was issued by the Bavarian State tax office in 2009 that recommended that a tax exception clause (Öffnungsklausel) could be

clause fiscale d'exception puisse être appliquée aux bénéficiaires de la Caisse de Pensions du CERN, permettant une taxation plus avantageuse sur le revenu. En 2011, cette clause était acceptée par la plupart des offices fiscaux allemands, parfois cependant à la suite de recours introduits individuellement par des pensionnés.

applied to beneficiaries of the CERN Pension Fund allowing a more advantageous income tax rate. In 2011 this clause was accepted by almost all German tax offices, although sometimes after appeal by individual pensioners.

Martin CULLUM

CEUX QUI NOUS ONT QUITTES

Nous avons appris avec tristesse le décès des anciens collègues dont les noms sont cités ci-dessous:

Beryl	HOPSON	
Roger	HUGENBLOER	(ex DG)
Lucien	BERNARD	(ex PS)
Malcolm	DYKES	
Jean	WIESMANN	(ex TIS)
Guy	GIUSTINA	
Marcel	STURZINGER	(ex DG)
Matthias	SCHMITT	(ex-TIS)
Odile	VALENTIN	
Burgert Pieter	'T HART	(ex TIS)
Roger	MERCIER	
Roger	TALBOT	(ex EF)
Werner	REMMER	(ex-PS)
Madeleine	DURONZIER	
Paul	LOOSLI	(ex ST)
Simone	PIERRARD	(ex EP)
Gilbert	UBERTIN	(ex TIS)
Isidore	MIGAZZI	
Julien	GALLEAU	(ex SB)
René	OBERLI	
Karin	GIESELMANN	(ex ECP)
Gerard	CUISINIER	(ex PS)
Freddy	ZBINDEN	(ex ST)
Roger	PIZZETTA	
Gilberte	MEREGNANI	(ex EP)
Roger	GERLAND	(ex ST)
Jacques	LEROUX	(ex AT)
Nicole	CORDIER-DUCLUZEAU	(ex EP)
Joseph	BACZYNSKI	(ex ST)
Edmond	COTTE	(ex PS)
Claude	GERMAIN	(ex PS)
Jeanne	DELPRAT	(ex EP)
Madeleine	GERVAISE	
Patrick	VILLARD	(ex TIS)
Gabriel	ROYER	(ex SL)
Rudolf	SIEGFRIED	(ex PS)
Jean-Claude	BERTRAND	(ex PS)
Aymar	LEFRANCOIS	
Hubert	TURNER	(ex ST)
Paul	BOUCHET	(ex ST)
Charles	VOLPI	(ex ST)
Gilbert	DROZ	(ex PPE)
Mario	CESELLI	(ex ST)
Cornelis	ZILVERSCHOON	(ex LEP)
Jean	BOUCHERON	(ex PS)

OBITUARY

We have learned with regret of the deaths of our former colleagues named below:

		21 octobre 2011
1932	25 octobre 2011	
1934	2 novembre 2011	
1931	2 novembre 2011	
1932	10 novembre 2011	
	15 novembre 2011	
1931	21 novembre 2011	
1926	21 novembre 2011	
	27 novembre 2011	
1933	6 décembre 2011	
	6 décembre 2011	
1928	7 décembre 2011	
1933	7 décembre 2011	
1920	14 décembre 2011	
1924	16 décembre 2011	
1931	18 décembre 2011	
1936	21 décembre 2011	
1923	22 décembre 2011	
1928	24 décembre 2011	
1930	24 décembre 2011	
1933	25 décembre 2011	
1944	29 décembre 2011	
1934	5 janvier 2012	
1932	12 janvier 2012	
1922	29 janvier 2012	
1925	1 février 2012	
1930	2 février 2012	
1936	2 février 2012	
1932	18 février 2012	
1928	19 février 2012	
1928	19 février 2012	
1921	2 mars 2012	
1924	3 mars 2012	
1955	6 mars 2012	
1938	7 mars 2012	
1923	9 mars 2012	
1942	13 mars 2012	
	16 mars 2012	
1927	16 mars 2012	
1925	16 mars 2012	
1928	17 mars 2012	
1935	23 mars 2012	
1927	3 avril 2012	
1923	20 avril 2012	
1937	19 avril 2012	

ainsi que le décès d'autres bénéficiaires de la Caisse:

and of the death of other beneficiaries of the Fund:

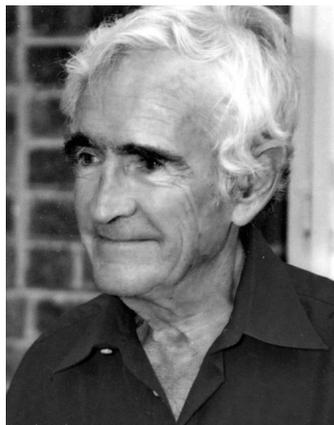
Hélène	ISELIN		1916	8 octobre 2011
Jacqueline	MARRER		1930	14 octobre 2011
Louis	BUSSAT		1913	14 octobre 2011
Denise	BOUCHET		1929	28 novembre 2011
Adrian	SULLIVAN	veuve de Anthony SULLIVAN	1934	30 novembre 2011
Marie-Antoinette	TREILLE	veuve de André TREILLE	1927	5 janvier 2012
Monique	SAMUEL	veuve de Robert SAMUEL		15 février 2012
Lucie	RENDU	veuve de Georges RENDU	1926	15 mars 2012

Au nom de tous les membres du GAC-EPA, le Comité adresse aux familles de ceux qui nous ont quittés ses sincères condoléances et les assure de sa chaleureuse sympathie.

Si vous désirez envoyer un mot de sympathie à la famille en deuil, et que vous ne connaissiez pas l'adresse, vous pouvez l'envoyer via la Caisse de pensions du CERN, qui possède l'adresse, mais n'est pas autorisée à la communiquer à des tiers.

On behalf of all members of GAC-EPA, the Committee sends its sincerest sympathy to the bereaved families.

If you wish to write a word of sympathy to the bereaved family you can send it via the CERN Pension Fund, which has the address but is not authorised to give it to third parties.



Malcolm Stanley Dykes, 1931-2011

Malcolm Dykes avait étudié la physique et les mathématiques à l'université de Liverpool. En 1966 il entra au CERN, rejoignant le groupe d'exploitation de la chambre à bulles à hydrogène liquide de 2 mètres. Le nouveau domaine des chambres à bulles exigeait des aptitudes d'ingénieur tant conventionnelles qu'astucieuses. L'atmosphère du groupe a largement profité du don de Malcolm d'inspirer plutôt que d'imposer. Ses nombreux intérêts extra-professionnels et son sens de l'humour ont été la base d'excellentes relations humaines.

Après l'arrêt de la chambre de 2 mètres en 1978, Malcolm se joignit au projet EHS (Spectromètre Hybride Européen). Il assura la liaison entre le CERN et le laboratoire Rutherford en Angleterre, qui avait conçu et construit la chambre à bulles à cyclage rapide RCBC, le détecteur central d'EHS. Après l'arrêt de EHS

Malcolm Dykes had studied physics and mathematics at Liverpool University. In 1966 he came to CERN, joining the operation group of the 2 metre liquid hydrogen bubble chamber. Demands on engineering skills – both conventional and shrewd – were high in this new field of track chambers. The atmosphere in the group profited largely from Malcolm's natural ability of counselling without imposing. His many extra-professional interests and his sense of humour were the basis for excellent human relations.

After the shut-down of the 2 metre chamber in 1978, Malcolm joined the European Hybrid Spectrometer EHS. EHS incorporated the Rapid Cycling Bubble Chamber RCBC designed by Rutherford Laboratory in England for installation and operation at CERN. Malcolm was the linkman between CERN and the

en 1984, Malcolm garda la responsabilité du laboratoire de traitement des films de chambres à bulles jusqu'à sa retraite en 1991.

Une autre activité qui incombait naturellement à Malcolm du fait de sa culture et de ses talents d'éditeur fut de passer en revue et de corriger une multitude de rapports techniques et scientifiques. Ses talents furent également utilisés après sa retraite pour peaufiner les écrits émanant du GAC-EPA.

En 2008 Malcolm eût une attaque cérébrale. Il passa ses trois dernières années en fauteuil roulant dans un centre médico-social à Ferney-Voltaire. Jill, son épouse, déménagea à Ferney pour être plus proche à son mari, se séparant de leur jolie maison à Echenevex.

Nous partageons la peine de Jill et de sa famille et nous garderons un souvenir reconnaissant de la présence de Malcolm parmi nous au CERN.

Ses amis

British team. He was also responsible for the development and handling of bubble chamber films until his retirement in 1991.

Malcolm's extraordinary linguistic skills and his editorial talents were soon discovered. Authors appreciated the possibility of discussing arguments with him as a knowledgeable reader with broad interests. After retirement Malcolm continued to help GAC-EPA to polish up documents of any kind.

After a stroke in 2008, Malcolm spent his last three years in a medico-social centre at Ferney Voltaire, confined to a wheel chair. His wife Jill gave up their beautiful house at Echenevex and moved to a flat at Ferney to be closer to her husband.

We share her loss, and we will never forget what Malcolm has been for CERN and for us.

His friends



René Oberli

Nous avons le regret de vous annoncer le décès de notre collègue et ami René Oberli survenu le 24 décembre 2011.

Sa carrière au CERN a commencé dans le groupe Proton-Synchrotron en janvier 1954. Le lieu de son travail était alors l'Institut de Physique de Genève au bord de l'Arve. Titulaire d'un certificat de maîtrise de maître mécanicien, il a été le premier mécanicien à être engagé par Jean Augsburg, bien avant la construction sur le site de Meyrin du premier atelier de mécanique pour lequel ils ont commandé les machines-outils.

Sa carrière s'est donc déroulée à l'atelier Augsburg pour le PS de 1954 à 1959, puis à l'atelier principal jusqu'en 1973, et elle s'est poursuivie au groupe de transfert de faisceau du SPS de B. de Raad jusqu'à sa retraite en janvier 1991. Parmi les réalisations marquantes auxquelles il a contribué, nous citerons essentiellement les 2 séries de 9 électroaimants à septum dans le vide du SPS au niveau des sections droites 2 et 6 de la machine SPS.

Nous nous souviendrons de sa grande compétence, de son exactitude dans la réalisation des pièces et du grand soin apporté à l'exécution des multiples projets auxquels il a participé tout au long de sa carrière au

We regret to announce the death of our colleague and friend René Oberli on 24 December 2011.

His career at CERN began in the Proton-Synchrotron Group in January 1954. His place of work was at that time the Geneva Institute of Physics on the banks of the Arve. With a master mechanic's diploma, he was the first mechanic to be hired by Jean Augsburg, long before the construction on the Meyrin site of the first mechanics workshop for which they ordered machine tools.

His career proceeded in the Augsburg workshop for the PS from 1954 to 1959, then in the main workshop until 1973 and continued in the Beam Transfer Group of the SPS with B. de Raad until his retirement in January 1991. Among the noteworthy projects to which he contributed, we shall cite essentially the two series of nine septum electromagnets in the SPS vacuum on straight sections 2 and 6 of the SPS machine.

We will remember his great technical skill, his precision in the making of the parts and the great care brought to the execution of the many projects in which he participated throughout his career at CERN. In

CERN. D'autre part, il a toujours su manifester pour son travail beaucoup d'engagement, de disponibilité et de fierté.

Membre cofondateur du Skiclub du CERN en avril 1963, René Oberli a aussi été 13 ans au comité du Skiclub dont 11 ans en tant que président (voir à la page 3/CLUBS de ECHO N° 142).

in addition, he always showed great dedication, willingness and pride in his work.

One of the co-founding members of the CERN Ski Club in 1963, René Oberli also spent 13 years on the Ski Club Committee, 11 of them as President. (See page 3/CLUBS of ECHO No. 142.)



Cornelis "Kees" Jacobus Zilverschoon — 1923-2012

(original English)

CJZ était l'un des tout premiers à joindre le CERN en mai 1954, quand il n'y avait pas encore de laboratoire et seulement un embryon de l'organisation, fondé qu'en septembre 1954. La plupart de ceux arrivant au CERN laissaient une position bien définie dans leur pays pour "l'aventure contre la sécurité d'emploi" (comme le disait J.B.Adams dans une interview)

Sortant de Université d'Amsterdam en tant qu'ingénieur physicien, sa compétence en ingénierie fut particulièrement appréciée au CERN par les chercheurs qui venaient de laboratoires plus petits. Arrivant en 1954, sa place naturelle au CERN était dans le projet PS, la construction du synchrotron à protons de 25GeV, où il pris la responsabilité des travaux d'ingénierie générale. Après mon arrivée 2 ans plus tard, mes premières expériences dans les baraques où nous avions nos bureaux jusqu'au début 1957 était les éclatements de rire venant du bureau de C.A.Ramm, CAR étant mon chef de groupe en charge des aimants du PS. Kees (CJZ) et lui étaient devenus de bons amis.

Le PS construit, CJZ optait de travailler sur les futurs projets et partait pour la Division de Recherche en Accélérateurs. Là il était un participant important dans la forte compétition qui s'installa pendant plusieurs années entre deux projets: augmenter l'énergie de collision en construisant une paire d'anneaux de stockage de 30GeV ou en construisant un synchrotron de 300GeV (le SPS). Après des tests sur un prototype d'anneau de stockage aux électrons on décida en 1965 de construire le système des ISR. CJZ se joigna à ce projet, tout en continuant à présider le comité examinant les propositions de plusieurs Etats Membres pour une implantation alternative du SPS. Les ISR

CJZ was one of the first staff to join CERN, in May 1954 –when there existed no laboratory and only the beginnings of an organization, which was formally founded in September 1954. Most of those then coming to CERN left a well established position at home, choosing (as J. B. Adams said in an interview) 'adventure against job safety'.

Coming from the University of Amsterdam as an applied physicist, he was one of the staff whose engineering competence was particularly appreciated at CERN by some of the research staff coming from smaller home institutions. Arriving in 1954, his obvious place at CERN was the PS project, the construction of the 25 GeV Proton Synchrotron, where he took charge of General Engineering. After my arrival 2 years later one of my first (and repeated) experiences in the barracks where we had our offices up to early 1957 was shouting laughter out of C. A. Ramm's office, CAR was my Group Leader in charge of PS magnets. Kees (CJZ) and CAR had become close friends.

When the PS was finished, CJZ chose to work on developing future projects and joined the Accelerator Research Division. He thus was an important participant in the fierce competition which continued for several years between two projects: increasing the available collision energy by building a pair of 30 GeV storage rings or by building a 300 GeV synchrotron (now known as the SPS). After tests on a prototype electron storage ring it was decided in 1965 to build a system of Intersecting Storage Rings. CJZ joined the ISR Project while still leading the Committee examining proposals from many Member States for possible alternative locations of the SPS. The ISR

commencèrent leur exploitation en 1971 et s'arrêtèrent en 1983.

De 1970 à 1975 CJZ était Directeur du Département PS, où on ajoutait un nouveau linac de 50MeV et un booster de 800MeV au PS. Il assumait en parallèle le rôle de Directeur du Programme & Budget.

Après cela il retourna aux "Etudes long-terme", où il s'intéressa surtout au collisionneur d'électrons-positrons (LEP) aujourd'hui remplacé dans le même tunnel par le grand collisionneur de hadrons (LHC).

Il était membre de la Division ISR jusqu'à 1982 et de LEP jusqu'en 1988 quand il arrivait à l'âge de la retraite. Pendant ces années, et continuant encore quelques années dans sa retraite, il était président du Comité du Conseil responsable de la réforme de la Caisse de Pensions du CERN.

Même en dehors de contacts étroits Kees était toujours apprécié de tous comme un collègue supérieur convivial associant une grande gaieté avec une autorité toute naturelle. Pendant plus de trente ans il était l'une des personnalités de premier plan qui ont fait du CERN le laboratoire de radiance mondiale qu'il est aujourd'hui.

began operation in 1971 and was stopped in 1983.

From 1970 to 1975 CJZ was Director of the PS Department, where a new 50 MeV linac and the 800 MeV Booster were added to the PS. He assumed at the same time the charge of Director for Programme and Budget.

Thereafter he returned to Long-term Studies, where he was mostly interested in the Electron-Positron Collider (LEP), which is now replaced in the same tunnel by the Large Hadron Collider (LHC).

He was member of ISR Division till 1982 and of LEP Division till 1988 when he reached retirement age. During these years and a few more years during his retirement he was Chairman of Council's Committee in charge of the reform of the CERN Pension Fund.

Even without close contacts, Kees was always appreciated by everybody as a friendly senior colleague combining an enormous cheerfulness with a very natural authority. For more than thirty years he was one of the leading personalities who formed CERN to become the laboratory of worldwide radiance it is today.

Günther Plass

L'ASSURANCE MALADIE

(CHIS = CERN HEALTH INSURANCE SCHEME)
(ORIGINAL FRANÇAIS)

Les statistiques du CHIS relatives à l'année 2011 sont l'objet principal du compte-rendu de l'Assemblée Générale tenue le 23 mars 2012. Quelques points à retenir sont repris ici.

Des effets mesurables de la solidarité :

Les pensionnés et leur famille assurés au CHIS étaient 5063 au 31-12-2011, soit 37,6 % de l'ensemble des assurés. Les remboursements qu'ils ont reçus en 2011, soit 45,0 MCHF, représentent 68,7% du total. On note aussi que 3,9% des assurés ont dû recevoir des soins très onéreux et ont bénéficié chacun de remboursements supérieurs à 25000 CHF, totalisant 30,4 MCHF, soit 46,4% des 65,5 MCHF versés par le CHIS en 2011.

Des tendances à observer:

L'accroissement du nombre des accidents non-professionnels justifiant des soins est notable, surtout par le coût supplémentaire de 1 MCHF par rapport à 2010, dont 900 kCHF concernant des pensionnés.

Une augmentation importante du nombre des personnes soignées pour une maladie longue, dont le coût a atteint 80 kCHF au moins. Elles étaient 54 à fin 2011, contre 28 à fin 2010. Notre régime d'assurance rembourse 100% des soins ambulatoires pour cette maladie.

THE CERN HEALTH INSURANCE SCHEME

(CHIS)
(ORIGINAL FRENCH)

The statistics of the CHIS regarding 2011 are the principal subject of the Minutes of the AGM held on 23 March 2012. Some points to be retained are taken up here.

Measurable effects of solidarity.

There were 5063 pensioners and their families insured with CHIS as at 31 December 2011, i.e. 37.6% of the total number of insured persons. The reimbursements they received in 2011, i.e. 45.0 MCHF, represent 68.7% of the total. It should also be noted that 3.9% of insured persons had to have very expensive treatment and each one benefited from reimbursements of over 25000 CHF, totalling 30.4 MCHF, i.e. 46.4% of the 65.5 MCHF paid out by the CHIS in 2011.

Some trends to be observed:

The growing number of non-professional accidents needing treatment is noteworthy especially regarding the supplementary cost of 1.0 MCHF compared with 2010, of which 900 kCHF concerned the pensioners.

There has been an important rise in the number of persons being treated for a long illness, of which the cost has reached 80 kCHF at least. There were 54 at the end of 2011, compared with 28 at the end of 2010. Our insurance scheme reimburses 100% of outpatient treatments for this type of illness.

L'évolution du règlement du CHIS:

Avec un nouveau mode de calcul des remboursements, sans franchise, mais avec un taux de remboursement progressif, l'année 2012 a commencé sans difficulté pour UNIQA, dont le programme informatique a subi les transformations nécessitées par ce changement. Nous serons attentifs au taux global de couverture (remboursements / coûts médicaux) qui en 2012 devrait rester au même niveau qu'avant, soit 87,9% en 2011.

La révision du règlement se poursuit au sein du Comité de Surveillance de l'assurance maladie (CHIS Board), notamment pour proposer des aménagements aux cotisations dues par les conjoints dont l'un est pensionné et l'autre encore membre du personnel. Les régimes proposés aux utilisateurs du CERN sont également examinés.

La situation financière à fin 2011:

L'exercice 2011 a permis de renforcer le fonds de réserve du CHIS d'un montant de 15 MCHF, à 126,7 MCHF. Ce fonds a pour rôle de faire face à des situations exceptionnelles, toujours probables dans ce type d'assurance au financement budgétisé. Il est loin d'être suffisant pour couvrir les engagements à long terme du régime, évalués selon la norme IPSAS à 2500 MCHF par l'actuaire. Les Auditeurs Externes, soit la Cour des Comptes italienne actuellement, ont exprimé dans leur rapport sur l'année 2010 leur inquiétude à ce sujet.

The evolution of the CHIS Rules.

With a new way of calculating reimbursements, with no direct deduction but with a progressive reimbursement rate, 2012 began easily for UNIQA whose computer program underwent the transformations necessitated by this change. We shall pay attention to the rate of global cover (reimbursements/medical costs) which in 2012 should stay at the same level as before, i.e. 87.9% in 2011.

The revision of the rules is being carried out within the supervising committee of the CERN Health Insurance Scheme (CHIS Board), notably to propose adjustments to the contributions payable by spouses where one is a pensioner and the other is still a member of staff. The schemes proposed to CERN users are also being examined.

The financial situation at the end of 2011 :

The 2011 financial year allowed the CHIS reserves to be reinforced by 15 MCHF to 126.7 MCHF. These reserves are intended for exceptional situations, which are always likely with this type of insurance. It is far from being sufficient to cover the long-term commitments of the scheme, valued according to the IPSAS standard at 2500 MCHF by the actuary. The External Auditors, i.e. at present the Italian Revenue Court, in their 2010 report, expressed their concern on this subject.

Pierre LAZEYRASs, Jean-Paul DISS, David JACOBS, Michel BABOULAZ

**GROUPE DE TRAVAIL DU CCP SUR LA
GARANTIE DES PENSIONS
2EME ETAPE**

Voir le compte rendu de l'AGO à ce sujet.

**SCC WORKING GROUP ON
PENSION GUARANTEES**

Please refer to the minutes of the OGA for this subject.

Edith DELUERMOZ, Carlo VANDONI

PRESENCE INTERNET

Le GAC-EPA présente un nombre d'informations via l'internet:

- le site www public
- les nouvelles ("newsletters")
- la base des membres
- la base des décédés
- le site privé

Nos activités sur l'internet sont hébergées à l'extérieur du CERN chez un hébergeur indépendant, et nous sommes propriétaires du nom **gac-epa.org**.

Le site **public** (<http://www.gac-epa.org/>) est accessible à tout le monde et partout. Nous y publions des informations plus ou moins statiques comme l'organisation du comité, les statuts, les liens utiles,

INTERNET PRESENCE

The GAC-EPA provides a number of data via the internet:

- the public site
- newsletters
- the data base of members
- the data base of deceased persons
- the private site

Our activities on the net are hosted outside CERN by an independent hosting service, and we own the name **gac-epa.org**.

The **public** site (<http://www.gac-epa.org/>) is accessible to anyone anywhere. We publish some more or less static information such as the structure of the Committee, the by-laws, useful links, but also the

mais aussi les comptes rendus des assemblées générales, le calendrier des réunions et sessions d'information (permanences), les annonces de conférences qui peuvent être utiles à nos membres, et toute autre information qui concerne les retraités du CERN et de l'ESO.

Les **nouvelles** sont des communications qui sont envoyées par courriel à tous nos membres qui nous ont donné leur adresse courriel. Suivant le sujet ils concernent l'un ou l'autre des deux groupes CERN et ESO, ou les deux.

La **base de données des membres** du GAC-EPA est une nouveauté 2011. Elle n'est accessible qu'à certains membres du comité et elle est protégée par identification et par cryptage.

La **base des décédés** est une autre nouveauté 2011. Son but est de remplacer les listes publiées dans le bulletin et de les regrouper dans une seule base dans laquelle on peut faire des recherches. Cette base est publique. Toute information contenue dans cette base est aussi disponible d'autres façons ailleurs sur le web (p.ex. le site de la Caisse de Pensions). Son but est de permettre aux anciens de connaître la liste de ceux qui nous ont quittés et faire des recherches. Notons que cette liste ne contient que les noms des bénéficiaires de la Caisse de Pension dont ces informations ont été déclarées publiques. Elle ne fait pas de distinction entre ceux qui étaient membres du GAC-EPA et ceux qui ne l'étaient pas.

Le site privé est dédié aux activités du comité et n'est accessible que par identification. Il est utilisé pour le courriel interne au comité, les documents partagés, les boîtes à lettres attribuées aux fonctions du comité (dont vous trouvez les adresses sur le site).

En 2012 je prévois une nouvelle mouture du site. L'intention est de rendre l'accès aux informations plus rapide et précise et de mettre plus de choses à disposition.

Appel aux traducteurs volontaires

A partir de 2012 nous ferons un effort pour publier tous nos documents dans les deux langues officielles du CERN: le français et l'anglais.

Jusqu'ici nous avons utilisé les soins d'une petite équipe dédiée de volontaires pour traduire la matière. Mais cette tâche est graduellement devenue plus grande et surtout plus liée au temps. En effet, vous vous attendez à ce que le site soit à jour et vous voulez toute information dans les deux langues, que ce soit sur le web ou dans le Bulletin.

On aimerait donc agrandir notre équipe de volontaires et nous faisons un appel à votre aide. Plus vous serez nombreux, plus votre tâche sera légère. Il y a quelques points à noter:

- il vous faut une excellente maîtrise de la langue depuis laquelle vous faites les traductions,
- la langue dans laquelle vous traduisez devrait de

minutes of the Annual General Meetings, the calendar of meetings and information sessions (permanences), announcements of conferences that may be useful for our members, and any other information that may concern the CERN-ESO pensioners.

The **newsletters** are short communications sent by e-mail to all of our members who have given us their e-mail address. Depending on the subject matter, they may be sent to one of the two groups CERN or ESO, or both.

The **members data base** was introduced in 2011. It is accessible only to certain members of the committee and its access is protected by identification and encryption.

The **data base of deceased persons** is another item introduced in 2011. It aims to replace the lists published in the bulletins by a single base in which search is possible. This data base is public. Any information in this data base is also available by other means elsewhere (e.g. the site of the Pension Fund). The objective is to allow members to read an up-to-date list and to search it. Note that the list contains only names of beneficiaries of the CERN Pension Fund whose data have been declared public. The list makes no distinction between those who were members of the GAC-EPA and those who were not.

The private site is for the use of the members of the committee and is accessible only by identification. It is used for internal committee e-mail, shared documents and the mailboxes attached to committee functions (which you can find on the public site).

In 2012 I will put in place a new version of the site. The intention is to make access to information faster and more precise and make more data available.

Call for Volunteer Translators

From 2012 onwards we will make an effort to provide all material we publish in the two official languages of CERN: French and English.

Until now we have relied on a team of dedicated volunteers to help translate material. But the task has gradually become larger and especially more time-bound. Indeed, you expect the site to be up-to-date and you expect every bit of information to be available in both languages, be it in the Bulletin or on the web.

Therefore we would like our current team of volunteers to be enlarged, and appeal to you for help. The more you are, the lighter the task for each. There are a few points to note:

- obviously you need an excellent knowledge of the language you translate from,
- the language you translate into should preferably be your mother tongue,

- préférence être votre langue maternelle,
- vous devez être à l'aise avec le courriel, le web et un ordinateur personnel en général,
- vous n'avez pas besoin de connaissances de traitement de texte/formatage,
- vous devez peut-être avoir à utiliser un «wiki» (mais c'est facile à apprendre)

Le volume de texte à traduire est en général modéré, de l'ordre d'un article du Bulletin ou d'une page du site.

Si vous êtes intéressé, s.v.p. envoyez un message à webmaster@gac-epa.org

Merci d'avance.

- you should be familiar with e-mail, the web, and a home computer in general,
- you do not need text processing/formatting skills,
- you may need to use a "wiki" (but that is easy to learn)

The amount of text to be translated is usually short, of the order of an article from the Bulletin or a page of our site.

If you are interested, please write a message to webmaster@gac-epa.org

Thank you in advance.

Robert CAILLIAU

A PROPOS DES PENSIONS QUE S'EST-IL PASSE ?

REDACTION DU 29 MARS 2012

Depuis notre dernier compte-rendu, le Conseil d'Administration (CACP) s'est réuni les 17 novembre 2011 et le 16 février 2012. La prochaine Assemblée d'information de la Caisse aura lieu le 11 septembre 2012 à l'ESO et le 12 septembre 2012 au CERN (Salle du Conseil). Cependant soyez prudents et vérifiez en temps voulu que ces dates sont maintenues.

Le site de la Caisse de Pension dispose de l'adresse :

<http://pensionfund.cern.ch/fr>

Vous y trouverez les documents relatifs aux exercices financiers ainsi que les statistiques habituelles.

L'administration de la Caisse peut être contactée au No

+41 22 767 8798

Il y a quelques jours la Vice-Présidente du CACP a fait part au Président de sa démission immédiate et nous en discuterons probablement à notre prochaine réunion fixée au 26 avril 2012.

En bref, les principaux sujets traités ont été les suivants :

- Réponse à l'ESO concernant la modification des statuts de la Caisse et l'implémentation d'un système à double monnaie.
- Budget de fonctionnement de l'Unité Administrative de la Caisse.
- Liste de candidatures pour la sélection d'un nouvel expert au Comité d'investissements.
- Proposition au Conseil concernant le mandat du responsable de l'unité administrative.
- Définition d'un mandat pour un nouvel actuaire.
- Recommandations concernant la cotisation des nouveaux membres du personnel.
- Situation de la Caisse au 31.12.2011.

ON PENSIONS : WHAT HAS HAPPENED ?

REPORT OF 29 MARCH 2012

Since our last minutes, the Governing Board (PFGB) held meetings on 17 November 2011 and on 16 February 2012. The next Informaton Meeting of the Pension Fund will take place on 11 September at ESO and on 12 September at CERN (Council Chamber). However, nearer the time, please check that these dates are still valid.

The Pension Fund site is :

<http://pensionfund.cern.ch/en>

You will find there documents pertaining to the financial reports and the usual statistics.

The Administration of the Pension Fund can be contacted on

A few days ago the Vice President of the PFGB announced her resignation to the President with immediate effect and we will probably discuss this at the next meeting on 26 April 2012.

The main subjects treated were:

- Response to ESO on the modification of the statutes of the Fund and the implementation of a dual currency system.
- Budget and functioning of the Administrative Unit of the Fund.
- List of candidates for selection of a new expert for the investment committee.
- Proposal to- Council concerning the mandate of - Head of the Administrative Unit.
- Definition of a mandate for a new actuary.
- Recommendations concerning the contributions of the new members of staff.
- Situation of the Fund on 31.12.2011
- Rules of operation of the PFGB

- Règles de fonctionnement du CACP.
- Plan stratégique 2012-2014.

En fait, nous présentons ci-dessous quelques transparents présentés à l'AG du 23 mars 2012, pour ceux qui n'ont pas accès à Internet et qui n'ont pas eu l'occasion d'y participer.

- Strategic plan for 2012-2014

Below a few of the slides shown at the AGM of 23 March 2012, for those who do not have access to the internet or were not able to attend the meeting:



Le premier traduit l'impression de l'auteur vis-à-vis du petit monde qui gravite autour de la Caisse.

A vrai dire la Caisse du CERN ne présente pas un cas particulier et la majorité des Caisses publiques sont dans le même cas.

Le second rappelle les paramètres fondamentaux qui devraient être appliqués pour ramener la Caisse à un taux de couverture de 100% :

This first slide expresses the author's view of the little world gravitating - around the Fund.

As a matter of fact the Fund is not a special case and the majority of public pension funds are in a similar situation.

The second slide reminds one of the fundamental parameters that should be applied to bring the Fund back to a 100% cover rate :

Options to reach full funding 
(analysis of actuarial results)

Pour fixer des ordres de grandeur

- Return of investments
30yrs ↔ 7.5%
- Regular Contributions
30yrs ↔ 54%
- Special contributions
 - 80MCHF/y (Stabilisation)
 - 115MCHF/y (Rattrapage)

16sept 2009. présentation FF au CF (mod) GAC-EPA AG2012

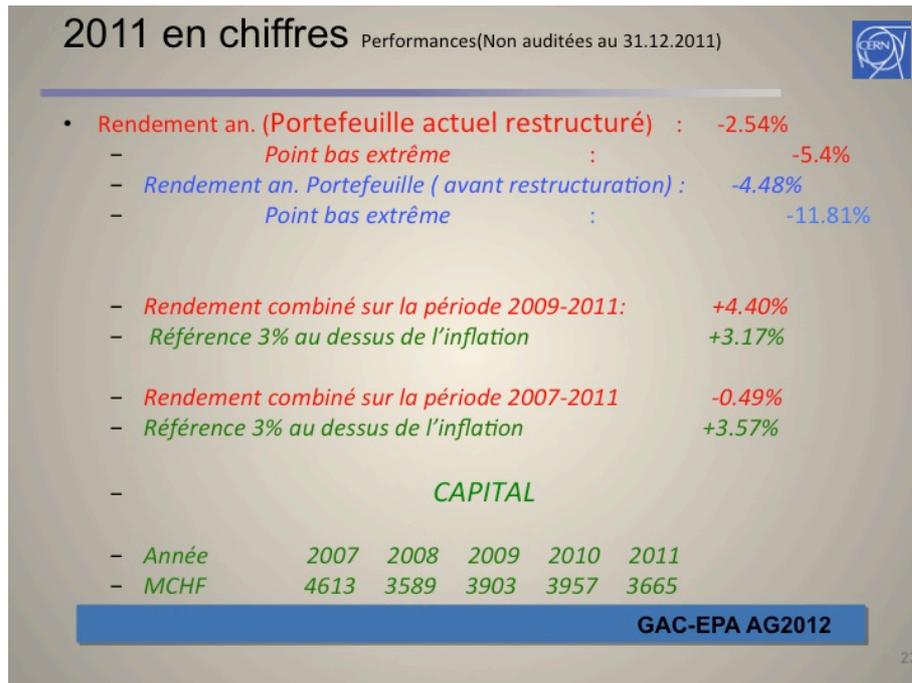
AG 2010 GAC-EPA

ceci dans l'optique de tables de longévité... qui n'ont plus cours aujourd'hui.

Le troisième donne les résultats provisoires de l'exercice 2011.

this in the light of longevity tables that are no longer applicable...

The third slide gives the preliminary results of the 2011 financial year:

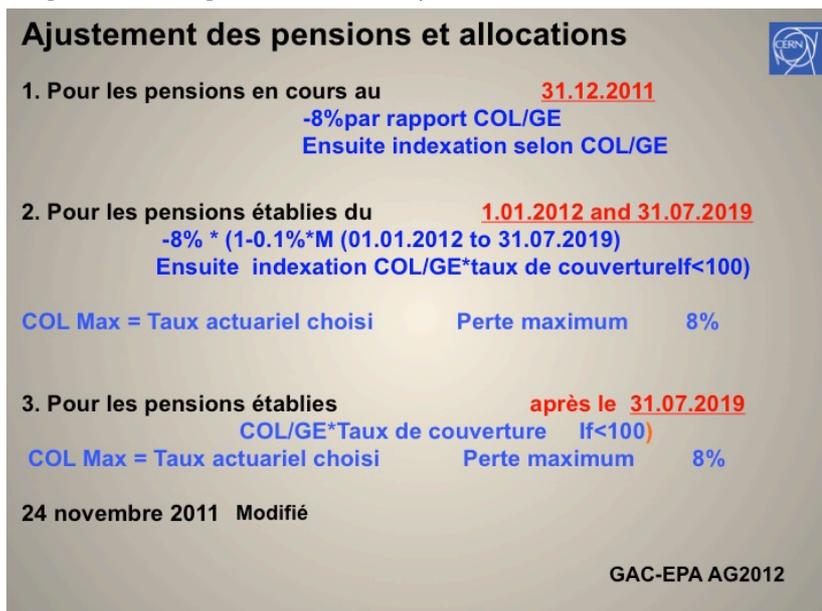


On peut constater que les débuts de la remise en forme des portefeuilles a eu un effet bénéfique dans le sens que même si le résultat global n'est pas brillant (-2.54%), il aurait été encore pire (-5.4%) sans cette restructuration. Toujours est-il que les catastrophes boursières qui ont secoué les marchés ont laissé leurs traces dans nos livres comptables puisqu'en 5 ans notre capital a fondu de 1000MCHF ! Il ne faut pas oublier que notre Caisse, fortement sous-capitalisée au départ de cette tempête... partait d'un mauvais pied.

En ce qui concerne l'indexation des Pensions, le Conseil a décidé de considérer 3 catégories de pensionnés comme le présente le quatrième transparent :

As can be seen the start of - restructuring - the portfolios had a beneficial effect, in the sense that even if the global result was not brilliant (-2.54%), it would have been much worse (-5.4%) without restructuring. However, the stock exchange crash that shook the markets has left its mark on our accounts: in 5 years our capital shrunken by 1000MCHF! One should not forget that our Fund started on a bad footing because it was under-capitalised at the beginning of this storm...

Regarding indexation of pensions Council decided to consider 3 categories of pensioners as shown in the fourth slide:



Toutes les catégories sont soumises à une perte de pouvoir d'achat de 8%... mais modulée en fonction de leur entrée dans le statut de bénéficiaire.

All categories are subject to a loss of buying power of 8%... but adapted to the date when they became a beneficiary.

Finalelement la prise en compte d'un nouveau principe de tables actuarielles, établi sur un profil générationnel (voir bulletin No 41), provoque une chute du taux de couverture de l'ordre de 10%

Finally, taking into account the use of new actuarial tables, based on a generational profile (see Bulletin 41), causes a drop in coverage of about 10%



Longevity table	Liabilities 2010 (PBO, MCHF)	Funding ratio 2010	Funding ratio 2040 Contribution 34%
VZ 2010 Gen (Discount rate 5%)	5 737	67.2%	80.8%
VZ 2010 CERN Gen (Discount rate 5%)	6 074	63.5%	65.3%
ICSLT + VZ 2010 (Discount rate 5%)	5 879	65.6%	74.0%
EVK 2000 (present table, 4,5%)	5 557	69.4%	115.2%

Longévité

GAC-EPA AG2012

Avec un taux technique de 5%, la table utilisée jusqu'ici (EVK2000) procurait à fin 2010 un taux de couverture de 69.4%, alors que la nouvelle table (VZ 2010 CERN Gen) fait tomber ce taux à 63.5%. Le taux technique de 5% est complètement déconnecté des taux réels du marché qui devraient se situer aujourd'hui autour de 3 à 3.5%. S'il était respecté les « sponsors » devraient refinancer la Caisse par une injection de l'ordre de 600MCHF... ce qui paraît difficile vu la situation des dettes souveraines des Etats membres !

With a technical rate of 5% the table used until now (EVK2000) resulted in a 69.4% coverage at end 2010, whereas the new table (VZ2010 CERN Gen) makes this coverage drop to 63.5%. The technical rate of 5% is completely disconnected from the real market rates -, which today are around 3 to 3.5%. In order to respect 5%, the "sponsors" would have to refinance the Fund by injecting -around 600MCHF... which seems improbable given the government debt situation in the Member States.

François WITTGENSTEIN

MESSAGE DES TRESORIERIS

Nous vous rappelons que les cotisations doivent être payées au début de l'année en cours. Ce n'est malheureusement pas le cas pour environ 20 % de nos membres. Effectivement, nous recevons encore en décembre le paiement de la cotisation de l'année qui se termine. Vous comprenez que cela complique la tenue de la comptabilité.

Afin d'éviter des désagréments, nous recommandons d'établir auprès de votre banque un ordre permanent l'autorisant à transférer **CHF 25,00**, valeur **7 janvier** (de l'année en cours) au compte

IBAN CH47 0027 9279 C710 9245 0 « Groupement des Anciens du CERN »

auprès de UBS SA à Genève.

MESSAGE FROM THE TREASURERS

We should like to remind you that membership fees should be paid at the beginning of the year concerned. Unfortunately this is not the case for around 20% of our members. In some cases we still receive in December the fee for the year about to finish ! You will not fail to understand the ensuing complications in our efforts to keep our accounts up to date.

In order to avoid such difficulties, we recommend that you establish with your bank a standing order to authorise them to transfer **CHF 25,-** each year on **January 7** into the GAC-EPA account of which the reference is :

Pour l'année 2012, les personnes ne s'étant pas acquittées de leur cotisation au 31.03.2012, recevront début mai une lettre de rappel leur demandant de se mettre à jour de leur cotisation au plus tard le 30 juin 2012.

Dans ce cas le versement peut s'effectuer soit sur le compte UBS indiqué ci-dessus, soit, au moyen d'un virement postal, sur le compte « Groupement des Anciens du CERN » à la Poste Suisse dont le numéro est: *à partir de la Suisse :*

For 2012, those persons who have not paid their membership fee by March 31st will receive a reminder at the beginning of May requesting them to do so by June 30, 2012 at the latest.

In this case, payment can be made either into the UBS account mentioned above or by a postal order into the Groupement des Anciens du CERN's account with the Swiss Post, the number of which is : *from within Switzerland:*

No 12-20556-6

à partir d'autres pays:

from other countries:

**Swiss Post – PostFinance,
Nordreing 8,
3030 Bern, Switzerland
BIC : POFICHBEXXX
IBAN : CH3709000000120205566**

Nous rappelons également que *toute nouvelle adresse ou modification d'adresse, aussi bien postale que e-mail, tout changement de numéros de téléphone etc.* doivent être signalés à:

**GAG-EPA
Trésorier
p/a Association du Personnel
CERN
CH-1211 GENEVE 23**

ou à l'adresse e-mail : tresorier@gac-epa.org

D'avance, nous vous remercions de votre collaboration.

We also remind you that *any new address or change of address, both postal and e-mail, any modification of telephone numbers etc.* should be notified to :

**GAG-EPA
Treasurer
c/o Staff Association
CERN
CH-1211 GENEVE 23**

or to the e-mail address : treasurer@gac-epa.org

We thank you in anticipation of your collaboration.

Monique Häusermann, Eddie Roebuck

VOUS N'ÊTES PAS ENCORE ADHERENT ? *YOU ARE NOT YET A GAC-EPA MEMBER ?*
 VOUS NE VOUS SOUVENEZ PLUS SI VOUS ÊTES ADHERENT ?
DO YOU NOT KNOW WHETHER YOU ARE A MEMBER ?
 VOUS DECOUVREZ SEULEMENT NOTRE GROUPEMENT ?
HAVE YOU JUST DISCOVERED OUR ASSOCIATION ?

ALORS PAS D'HESITATION, RETOURNEZ NOUS VOTRE BULLETIN D'ADHESION
 NOTRE TRESORIER SE FERA UN PLAISIR DE VOUS ADRESSER TOUTE LA DOCUMENTATION NECESSAIRE
 AVANT DE PAYER VOTRE COTISATION OU LES RENSEIGNEMENTS SUR VOTRE ADHESION !
*THEN RETURN WITHOUT DELAY YOUR MEMBERSHIP APPLICATION. OUR TREASURER WILL WITH PLEASURE
 SEND YOU COMPLETE DETAILS OF HOW TO JOIN, OR DETAILS OF YOUR MEMBERSHIP.*

ET, SI VOUS CONNAISSEZ QUELQU'UN QUI N'EST PAS ENCORE ADHERENT,
 -PASSEZ LUI CE BULLETIN ou
 -DONNEZ-LUI L'ADRESSE DE NOTRE SITE où il trouvera également un formulaire d'adhésion
IF YOU KNOW SOMEONE WHO IS NOT YET A MEMBER,
 -GIVE HER OR HIM THIS BULLETIN OR
 -THE ADDRESS OF OUR WEBSITE, WHERE AN APPLICATION FORM WILL BE FOUND.

.....

GROUPEMENT DES ANCIENS CERN-ESO PENSIONERS' ASSOCIATION
(GAC-EPA)

BULLETIN D'ADHÉSION / *MEMBERSHIP APPLICATION FORM*

Je soussigné(e), M./Mme/Mlle ex-CERN ou
I, the undersigned, Mr/Mrs/Ms *or ex-ESO*

.....

Adresse

.....

Numéro de téléphone, fax, e-mail etc. / *Phone, fax, e-mail etc.*

.....

souhaite adhérer* au /*wish to join the*
GROUPEMENT DES ANCIENS CERN-ESO PENSIONERS' ASSOCIATION (GAC-EPA)

Date & Signature:

A renvoyer au / To be sent to:
 Groupement des Anciens du CERN-ESO Pensioners' Association (GAC-EPA)
 c/o Association du personnel CERN
 CH-1211 GENÈVE 23

.....